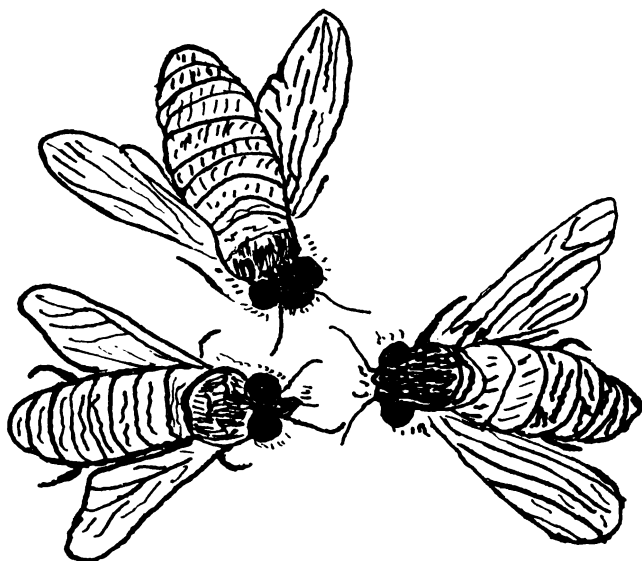


Júu<sup>2</sup> quiee<sup>132</sup> dsa<sup>3</sup>

!j<sup>3</sup> ca<sup>23</sup> tit<sup>1n23</sup> to<sup>12</sup>





**Júu<sup>2</sup> quiee<sup>'32</sup> dsa<sup>3</sup> 'i<sup>3</sup>  
ca<sup>23</sup>tii'n<sup>23</sup> to<sup>'2</sup>**

**Ji<sup>3</sup> 'e<sup>3</sup> ca<sup>23</sup>jmée<sup>3</sup>  
Fidel Sánchez Bautista**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976

**primera edición**

**El cuento del hombre que encontró abejas  
en chinanteco de Lalana  
y en español**

**75-098 México, D.F. 2C**

**1976**

La<sup>23</sup>la<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>lø<sup>31</sup> ca<sup>23</sup>ji<sup>123</sup> jøn<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>taa<sup>12</sup>. Mi<sup>2</sup>jø<sup>3</sup> ca<sup>23</sup>jén<sup>23</sup> xen<sup>3</sup> coø<sup>3</sup>  
jñún<sup>3</sup>, guiáan<sup>23</sup> mozos 'e<sup>3</sup> jua<sup>13</sup> i<sup>2</sup>jíi<sup>3</sup>  
nuu<sup>3</sup> quia<sup>12</sup>. Mi<sup>2</sup>jii<sup>2</sup> nuu<sup>3</sup> hua<sup>2</sup> jø<sup>3</sup>. 'E<sup>3</sup>  
la<sup>23</sup> jii<sup>3</sup>te<sup>123</sup> nuu<sup>3</sup>, jø<sup>3</sup> ca<sup>23</sup>ti<sup>23</sup>cøn<sup>31</sup>te<sup>1</sup>  
to<sup>12</sup> 'i<sup>3</sup> gi<sup>132</sup>.

'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> jø<sup>3</sup> jua<sup>13</sup> mozos 'i<sup>3</sup>  
quia<sup>12</sup>:

—Jné<sup>2</sup> i<sup>23</sup>téen<sup>2</sup>na<sup>23</sup> to<sup>12</sup> ni<sup>3</sup>.

—'A<sup>23</sup>jia<sup>13</sup> ri<sup>23</sup>li<sup>23</sup>juø<sup>12</sup> la<sup>13</sup> —jua<sup>13</sup>  
'ñée<sup>2</sup> juii<sup>2</sup> ta<sup>2</sup>. —'I<sup>3</sup> quien<sup>23</sup>na<sup>23</sup> jné<sup>2</sup>  
hua<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>. Jné<sup>2</sup> i<sup>23</sup>téen<sup>2</sup>na<sup>23</sup> —jua<sup>13</sup> 'ñée<sup>2</sup>



'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> jo<sup>3</sup> jia<sup>13</sup> ci<sup>123</sup> jmfi<sup>2</sup> jo<sup>3</sup>  
 ηoo<sup>2</sup>. Quie<sup>3</sup> joo<sup>31</sup> guoo<sup>2</sup>. Quie<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>'ni<sup>2</sup>  
 'e<sup>3</sup> jua<sup>13</sup> ri<sup>23</sup>jmee<sup>23</sup> ni<sup>2</sup> 'e<sup>3</sup> jua<sup>13</sup> jo<sup>3</sup> hua<sup>2</sup>  
 ri<sup>23</sup>li<sup>23</sup>juø<sup>12</sup> ri<sup>23</sup>ti'n<sup>2</sup> to<sup>12</sup>. 'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> jo<sup>3</sup>  
 ca<sup>23</sup>quia<sup>13</sup> 'mo<sup>3</sup> 'e<sup>3</sup> ri<sup>3</sup>pee'n<sup>32</sup> to<sup>12</sup>.  
 Ca<sup>23</sup>dxá<sup>3</sup> joo<sup>31</sup> guoo<sup>2</sup> ñu<sup>123</sup>. Bi<sup>23</sup> juín<sup>23</sup>

to<sup>12</sup> ca<sup>23</sup>lón<sup>23</sup>. Jo<sup>3</sup> ca<sup>23</sup>ta'n<sup>23</sup>. La<sup>23</sup>jin<sup>3</sup>  
sún<sup>2</sup> to<sup>12</sup> ca<sup>23</sup>ta'n<sup>23</sup> joo<sup>31</sup> guóo<sup>2</sup> quiee<sup>132</sup>.  
Bi<sup>23</sup> 'née<sup>23</sup> 'ñée<sup>2</sup>. 'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> jo<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>  
mi<sup>3</sup>la<sup>3</sup>jné<sup>23</sup> jia<sup>13</sup> ci<sup>123</sup> jmí<sup>2</sup>, tá<sup>3</sup> la<sup>23</sup> ḡóo<sup>2</sup>  
'e<sup>3</sup> jua<sup>13</sup> ca<sup>23</sup>tee<sup>3</sup>. Quie<sup>3</sup> la<sup>23</sup>ji<sup>3</sup> me<sup>31</sup>ji<sup>3</sup>





'e<sup>3</sup> jua<sup>13</sup> ri<sup>23</sup>pe<sup>123</sup> guó<sup>2</sup>. Jo<sup>3</sup> hua<sup>2</sup>  
 'a<sup>23</sup>jia<sup>13</sup> ri<sup>23</sup>'uó<sup>23</sup>to<sup>12</sup>. Jo<sup>3</sup> ca<sup>23</sup>pe<sup>123</sup>  
 guó<sup>2</sup> jo<sup>23</sup> ma<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>dxó<sup>2</sup>. Bi<sup>23</sup>  
 ma<sup>23</sup>'nee<sup>3</sup> jú<sup>ín</sup><sup>23</sup> to<sup>12</sup> ta<sup>'n</sup><sup>2</sup> guó<sup>2</sup> 'e<sup>3</sup>  
 née<sup>2</sup> 'uó<sup>23</sup> 'e<sup>3</sup> ca<sup>23</sup>co<sup>12</sup>. 'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> jo<sup>3</sup>  
 có<sup>23</sup> joo<sup>31</sup> guó<sup>2</sup> jo<sup>3</sup>. Ja<sup>'n</sup><sup>2</sup> quia<sup>12</sup>. 'E<sup>3</sup>  
 quie<sup>123</sup> dxi<sup>2</sup>jui<sup>31</sup> có<sup>23</sup> 'mo<sup>3</sup>, la<sup>23</sup>ji<sup>3</sup> 'mo<sup>3</sup>



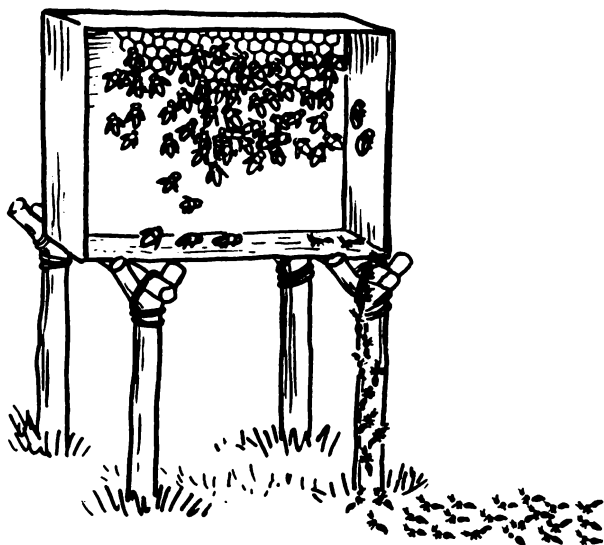
'e<sup>3</sup> jua<sup>13</sup> ri<sup>23</sup>dxén<sup>2</sup> to<sup>12</sup> quieen<sup>32</sup>. Jo<sup>3</sup>  
ca<sup>23</sup>jmée<sup>3</sup> dxú<sup>23</sup> 'mo<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> ma<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>güe'n<sup>32</sup>.  
Ca<sup>23</sup>jmée<sup>3</sup> coo<sup>3</sup> lo<sup>13</sup> je<sup>2</sup> ca<sup>23</sup>dxén<sup>2</sup> to<sup>12</sup>.

'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> jo<sup>3</sup> joo<sup>23</sup>na<sup>23</sup> ca<sup>23</sup>cø'n<sup>23</sup>  
joo<sup>31</sup> guóo<sup>2</sup> to<sup>12</sup> quieen<sup>32</sup>. 'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> jo<sup>3</sup>  
ca<sup>23</sup>jmée<sup>3</sup> jii<sup>3</sup> jia<sup>13</sup> ci<sup>123</sup> joo<sup>31</sup> guóo<sup>2</sup>.  
Qui<sup>2</sup> ca<sup>23</sup>juín<sup>3</sup> to<sup>12</sup> l'í<sup>3</sup>. Ca<sup>23</sup>cø'n<sup>23</sup> 'e<sup>3</sup> jo<sup>3</sup>  
co<sup>13</sup>.

Co<sup>3</sup> áan<sup>23</sup> sii<sup>13</sup> hua<sup>2</sup> 'nii'n<sup>31</sup> juø<sup>12</sup>  
ca<sup>23</sup>tí<sup>3</sup> 'e<sup>3</sup> ca<sup>23</sup>cø'n<sup>23</sup> guóo<sup>2</sup>. 'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup>  
jo<sup>3</sup> xe'n<sup>2</sup> jo<sup>3</sup> i<sup>2</sup>guín<sup>1</sup> mi<sup>12</sup>. Bi<sup>23</sup> juín<sup>23</sup>  
mi<sup>12</sup>. Mi<sup>12</sup> 'i<sup>3</sup> xiin<sup>3</sup> mi<sup>23</sup>huíí<sup>2</sup>  
ca<sup>23</sup>ja<sup>23</sup>guín<sup>23</sup>. Ca<sup>23</sup>ta'n<sup>23</sup> guóo<sup>2</sup> 'e<sup>3</sup> ta'n<sup>2</sup>



to<sup>12</sup>. Bi<sup>23</sup> ca<sup>23</sup>cu'n<sup>3</sup> to<sup>12</sup>. Bi<sup>23</sup> ca<sup>23</sup>jñi'n<sup>23</sup>  
to<sup>12</sup>. Si<sup>3</sup>jó<sup>23</sup> la<sup>23</sup> ci<sup>2</sup> ca<sup>23</sup>jmóo<sup>2</sup> to<sup>12</sup> 'e<sup>3</sup>  
ma<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>i<sup>2</sup>guin<sup>23</sup> mi<sup>12</sup>. 'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> 'a<sup>23</sup>jia<sup>13</sup>



ca<sup>23</sup>la<sup>23</sup>quii<sup>23</sup> 'ñée<sup>2</sup> 'e<sup>3</sup> 'ee<sup>2</sup> ló<sup>2</sup> 'e<sup>3</sup>  
jmee<sup>23</sup> la<sup>13</sup> to<sup>12</sup>. Cii<sup>n3</sup> ci<sup>2</sup> hua<sup>2</sup> 'e<sup>3</sup>  
ca<sup>23</sup>la<sup>23</sup>quii<sup>23</sup>. Jo<sup>3</sup> ηóo<sup>2</sup> xe'n<sup>2</sup> jmíi<sup>2</sup> i<sup>2</sup>joo<sup>3</sup>  
je<sup>2</sup> nee'n<sup>232</sup> to<sup>12</sup> quieen<sup>32</sup>. 'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> jo<sup>3</sup>  
bi<sup>23</sup> juø<sup>123</sup> jmee<sup>23</sup> 'ñée<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>jóo<sup>2</sup> 'e<sup>3</sup>

mi<sup>12</sup> hua<sup>2</sup> cu'n<sup>3</sup> to<sup>12</sup>. 'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> jo<sup>3</sup>  
ca<sup>23</sup>jmée<sup>3</sup> jii<sup>3</sup> mee<sup>3</sup> nuu<sup>2</sup>. Ca<sup>23</sup>jmée<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>  
bee<sup>12</sup> la<sup>23</sup>. Ca<sup>23</sup>dsii'n<sup>3</sup> mi<sup>12</sup>.

'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> jo<sup>3</sup> jo<sup>23</sup> bi<sup>23</sup> ju<sup>fn</sup><sup>23</sup>  
mi<sup>12</sup> ta'n<sup>2</sup> joo<sup>31</sup> guó<sup>2</sup>. Ca<sup>23</sup>có<sup>23</sup> quie<sup>123</sup>  
joo<sup>31</sup> guó<sup>2</sup>. Ca<sup>23</sup>je'n<sup>2</sup>. Ca<sup>23</sup>dxá<sup>3</sup> coo<sup>31</sup>  
'oo<sup>12</sup> 'ñu<sup>31</sup> quie<sup>12</sup>. Ma<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>la<sup>3</sup>jné<sup>23</sup> jo<sup>23</sup>,  
ca<sup>23</sup>jmée<sup>3</sup> jii<sup>3</sup> jia<sup>13</sup> ci<sup>123</sup> to<sup>23</sup> je<sup>2</sup>  
ca<sup>23</sup>dxén<sup>2</sup> to<sup>12</sup>. Co<sup>3</sup> je<sup>2</sup> ri<sup>3</sup>mo<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>jui<sup>2</sup>  
ca<sup>23</sup>dxén<sup>2</sup> lón<sup>3</sup> 'ñée<sup>2</sup> 'e<sup>3</sup> jua<sup>13</sup> 'a<sup>23</sup>  
cu<sup>2</sup>dxén<sup>1</sup> co<sup>13</sup> mi<sup>12</sup>. 'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> jia<sup>13</sup>  
ci<sup>123</sup> jmí<sup>2</sup> ca<sup>23</sup>dxi<sup>23</sup>guín<sup>23</sup> mi<sup>12</sup> je<sup>2</sup> nú<sup>23</sup>  
co<sup>13</sup>. Qui<sup>2</sup> co<sup>3</sup> guó<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> ca<sup>23</sup>tø'n<sup>2</sup> 'e<sup>3</sup>  
la<sup>23</sup> ca<sup>23</sup>ca'n<sup>2</sup> mi<sup>12</sup> xe'n<sup>2</sup>. Co<sup>3</sup> guó<sup>2</sup> 'e<sup>3</sup>  
ca<sup>23</sup>tø'n<sup>2</sup> jo<sup>3</sup> ca<sup>23</sup>dsa<sup>23</sup>cu'n<sup>3</sup> mi<sup>12</sup> co<sup>13</sup>. Jo<sup>3</sup>  
bi<sup>23</sup> la<sup>23</sup>ñí<sup>2</sup> 'ñée<sup>2</sup> 'e<sup>3</sup> jua<sup>13</sup> bi<sup>23</sup> lii<sup>2</sup>  
mi<sup>3</sup>ji<sup>123</sup>.

Jo<sup>3</sup> jua<sup>13</sup> 'ñée<sup>2</sup>:

—'A<sup>23</sup>'e<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ri<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>. 'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup>  
 'a<sup>23</sup>jia<sup>13</sup> ru<sup>13</sup> quíin<sup>23</sup> cuu<sup>2</sup> 'u<sup>2</sup>. Te<sup>3</sup>  
 ca<sup>23</sup>tí'n<sup>23</sup>ma<sup>2</sup>na<sup>1</sup> 'i<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>. Ri<sup>23</sup>li<sup>23</sup>juø<sup>12</sup>  
 ri<sup>2</sup>løn<sup>31</sup>na<sup>1</sup> jia<sup>13</sup> ci<sup>123</sup> —jua<sup>13</sup> 'ñée<sup>2</sup>.  
 —Mi<sup>31</sup>'áa<sup>3</sup> 'i<sup>123</sup> mi<sup>3</sup> ri<sup>3</sup>løn<sup>32</sup>na<sup>23</sup> jia<sup>13</sup>  
 ci<sup>123</sup>, jø<sup>3</sup> ri<sup>2</sup>jmeen<sup>232</sup> xii<sup>131</sup> dsíí<sup>2</sup>, jø<sup>3</sup>  
 ri<sup>2</sup>jmeen<sup>232</sup> mi<sup>2</sup>'ñú<sup>2</sup> je<sup>2</sup> ri<sup>23</sup>gua<sup>3</sup>.  
 Ri<sup>2</sup>jmeen<sup>232</sup> dxú<sup>23</sup> la<sup>23</sup>. Jø<sup>3</sup> 'a<sup>23</sup>jia<sup>13</sup> ma<sup>23</sup>  
 ri<sup>23</sup>li<sup>23</sup>juø<sup>12</sup> ri<sup>23</sup>ca'n<sup>2</sup> mi<sup>12</sup> jøø<sup>23</sup> —jua<sup>13</sup>  
 'ñée<sup>2</sup>.

'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> løn<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> la<sup>13</sup>.  
 'A<sup>23</sup>jia<sup>13</sup> ma<sup>23</sup> ca<sup>23</sup>lø<sup>23</sup> juø<sup>12</sup> 'e<sup>3</sup> la<sup>23</sup> lø<sup>2</sup>  
 ca<sup>23</sup>løn<sup>3</sup>. Guo<sup>12</sup> quie<sup>123</sup> la<sup>13</sup>. 'A<sup>23</sup>jia<sup>13</sup>  
 ma<sup>23</sup> ca<sup>23</sup>la<sup>23</sup>xen<sup>3</sup> to<sup>12</sup> 'i<sup>3</sup> løn<sup>2</sup>. Qui<sup>2</sup>  
 'a<sup>23</sup>jia<sup>13</sup> ma<sup>23</sup> xa<sup>3</sup> je<sup>2</sup> 'nñin<sup>23</sup>te<sup>123</sup> to<sup>12</sup>.  
 Bi<sup>23</sup> ma<sup>23</sup>'nee<sup>3</sup> jmee<sup>23</sup> jii<sup>3</sup> 'ñée<sup>2</sup> 'e<sup>3</sup> jua<sup>13</sup>  
 'naa'n<sup>3</sup> jia<sup>13</sup> ci<sup>123</sup> to<sup>12</sup> 'e<sup>3</sup> jua<sup>13</sup> joo<sup>32</sup>  
 jiaa<sup>131</sup> ri<sup>3</sup>pee'n<sup>32</sup> to<sup>12</sup>. 'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup>

'a<sup>23</sup>jia<sup>13</sup> xa<sup>3</sup> je<sup>2</sup> ri<sup>3</sup>pee'n<sup>32</sup>. 'E<sup>3</sup> jo<sup>3</sup>  
'a<sup>23</sup>jia<sup>13</sup> ma<sup>23</sup> ca<sup>3</sup>dsø'n<sup>23</sup>. 'E<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> guo<sup>12</sup>  
quie<sup>123</sup> la<sup>13</sup> 'e<sup>3</sup> jua<sup>13</sup> ri<sup>23</sup>jmée<sup>23</sup> jii<sup>3</sup> jia<sup>13</sup>  
ci<sup>123</sup> to<sup>12</sup>.

La<sup>23</sup>ni<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>lø<sup>31</sup> ca<sup>23</sup>ji<sup>123</sup> jøn<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>taa<sup>12</sup>.

## RESUMEN

Esta historia trata de una experiencia que tuvo el autor de este libro.

Cuando él y algunos jóvenes estaban limpiando el monte para hacer una milpa, encontraron un enjambre de abejas. Al día siguiente, el autor regresó para llevarse el enjambre. Lo puso en una caja de madera, y puso la caja con las abejas en un tapesco.

Después de guardar las abejas por unos meses, vinieron muchas hormigas cazadoras que mataron las abejas. Por eso, el autor estaba muy triste. Pero la tristeza no le duró mucho tiempo, porque él no había pagado ni un centavo por las abejas.

**Investigadores Lingüísticos:**  
**Carlos Rensch R. y Roberto Mugele O.**

**Autor:**  
**Fidel Sánchez Bautista**  
**Arroyo Arena, Lalana,**  
**Choapan, Oax.**

**Idioma:**  
**Chinanteco de Lalana**

**Esta edición consta de 200 ejemplares.**

**se terminó de imprimir este libro**  
**el día 27 de febrero de 1976**  
**en la**  
**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas**  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
**del**  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
**Hidalgo 166, México 22, D.F.**



